

韩国略字与简化字的对比研究试探*

--以形成规律与字形为中心

柳东春**

目 次

- I. 绪言
- II. 中国简化字
 - 1. 中国汉字简化的历史
 - 2. 简化字形成规律
- III. 韩国略字
 - 1. 韩国汉字传入历程
 - 2. 韩国略字形成规律
 - 3. 韩国略字的简略化度
- IV. 韩国略字与简化字的比较
 - 1. 形成规律比较
 - 2. 字形的比较
- V. 结语
- 参考文献
- 韩文提要

I. 绪言

汉字简写的历史很久。如果我们说这种简化方法是从汉字体系生成以后就开始了，也不会有多大的错误。这从目前我们可以确定为汉字体系的甲骨文中可获得见证。甲骨文等古文字拥有好几个异体字形，渐渐淘汰掉其他字形，最后仅留下一个字形了。这些异体字形，有的是造字时因地区的不同而产生的，不过大部分是从字形的简化书写中形成的。因为当时人也若可以区别字义的话，有尽量简写的心理倾向。这一倾向是从三千五百年汉字体系演变的历史上最为显著的特性。至清朝灭亡，这种倾向突起其大面貌了。因而1935年教育部制定了324个简化字，接着1956年公布了汉字简化方案。至1964年文字改革委员会·文化部与教育部联合进行简化两千余汉字。

至于韩国和日本，使用简化形体汉字的历史也不浅。我们可以这么说‘自从汉字传到这两个国家之后，就开始使用简写的汉字字形’。经过长期的民间使用，日本在1946年制定1850个常用字时，终于采用了大量的略字。至于韩国，虽然到目前为止还没有国家制定的略字¹⁾，但是朝鲜以来一直用了不少略字。这些略字的字形比较接近日本的略字。汉字的简写是除了中韩日三国以外，越南和新加坡的汉字文化圈国家所见共同现象。因为简写文字是人类共有的心理现象，所以这些简化字或者略字的出现是理所当然的。不过其简化的结果各国有所不同。因为汉字既被借

* 这篇文章在2007年济州大学召开的第9届韩中文化论坛上发表后经过修补而成的。

** 西江大學校 文學部 中國文化專業 教授

1) 其实韩国文教部在1967年制定过542个略字，不过受了韩文专用论者的抗议，就没有实行了。现在市面上有几种韩国略字表，不过大部分的要因收录的标准不严谨，里面参杂着不少中国简化字和日本略字。本文不把笔画多于正字的俗字当做略字之范围。据笔者的考察，吴亨珉在www.hanja.pe.kr 所列的163个韩国略字较为可靠，因此本稿基本上以此163字为分析对象。

用为各国的书写手段之后,跟中国汉字不同按照各国汉字独自的规律来发展。因此本稿试图以韩国略字为对象探讨其简化规律,并与中国简化字作比较。虽然我们韩国一直使用正体字,所以并没有必要强调简化字的学习。不过既然在韩国人的日常生活中已经广泛使用略字,为了使用目的总得有整理韩国略字的必要。

II. 中国简化字

1. 中国汉字简化的历史

如前所述, 汉字在甲骨文金文时期已经有繁体和简体。随着文字的频繁使用追求书写的便利是人之常情, 因而在秦朝将古籀和大篆简化为小篆。从秦汉以来的汉字体系经历了篆·隶·楷书形体的变迁, 这里面也反复出现字形的简化和繁化²⁾。繁化主要来自字义的分化, 简化从追求书写方便而来的。这两者里简化就成为字形演变的主要规律。从民间来的具有很强的生命力的简化字, 终于1935年被收录于教育部公布的『第一批简体字表』里。这表里的324个字是市面上最为通用的简化字。后来在1956年1月国务院公布了『汉字简化方案』, 共收简化字515个, 简化繁体字544个的。1956年2月, 公布第一批推行的简化字260个(包括第一表的230个简化字和30个类推简化字)。同年6月, 公布第二批推行的简化字95个。1958年5月, 公布第三批推行的简化字70个。1959年7月, 公布第四批推行的简化字92个。这四批共推行517个简化字, 其中包括30个类推出来的简化字。1962年4月, 中国文字改革委员会·文化部·教育部发出「关于公布『简化汉字总表』的联合通知」。『简化汉字总表』共收四批推行和修补的简化字1914个, 1964年3月发出『关于简化字的联合通知』, 5月发行了『简化字总表』。这总表由三个表来构成, 第一表收352个不做篇旁的简化字;第二表收132个可以做篇旁的简化字和14个简化篇旁;第三表收1754个简化字, 这1754个都从第二表类推而来的。总表以『新华字典』为收字范围, 共收2238个简化字, 去掉两个重复出现字, 实际上共收2236个简化字。1977年12月又公布了『第二次汉字简化方案(草案)』, 收整体简化字462个, 原字590个, 不过不久暂停使用。

2. 简化字形成规律

根据『简化字总表』所收字的分析, 我们可以归纳如下汉字字形简化规律³⁾:

1) 从古体字或异体字中取笔画简单的字

① 从古体字中取的: 云(雲) 須(鬚)

② 从异体字中取的: 无(無) 衅(釁)

2) 简化形声字

2) 如果不算甲骨文以前的历史, 从商代的甲骨文金文到现在, 汉字已有三千多年的历史。

3) 这些简化规律根据柳东春(2008)而少加调整的。

① 以笔画简单的字代替形声字的声符: 亿(億) 优(優) 灯(燈)

② 去掉形声字的形符: 表(錶) 面(麵) 录(錄)

3) 草书的楷化

书(書) 为(爲) 东(東) 盡(盡)

4) 形體的簡化

① 简化篇旁的笔画: 炼(煉) 练(練) 桥(橋) 骄(驕)

② 仅取字形的一部分: 飞(飛) 灭(滅) 开(開)

③ 取字形的轮廓: 龟(龜) 当(當) 苏(蘇)

④ 以简单符号代替笔画复杂的部分: 对(對) 刘(劉) 汉(漢)

⑤ 以简单符号代替全字: 义(義) 头(頭) 卫(衛)

5) 另造会意字或者形声字

① 另造会意字: 泪(淚) 岩(巖)

② 另造形声字: 态(態) 邮(郵)

6) 利用同音字或者音近字来假借

几(幾) 了(瞭) 谷(穀) 丑(醜)

这种简化字的确提高汉字书写效率, 不过有时候反而招來阅读方面的混乱情况。例如我们如果以'只'代替'隻'的话, 将“许多船只通过苏伊士运河”可能理解为“許多船僅僅通過蘇伊士運河”。又把'徵收'和'乾淨'简化成'征收'和'干淨'的没有问题, 不过把五音'宮商角徵羽'和'乾隆'简化成'宮商角征羽'和'干隆'是不行的。并且用电脑输入的现代简化字的魅力已经不如从前了。⁴⁾

III. 韩国略字

1. 韩国汉字传入历程

4) 所以社科院文字改革办公室在1977年人民日报上公布的『第二次漢字簡化方案(草案)』, 国务院总于在1986年宣布废除。

众所周知，朝鲜世宗大王于1443年创制训民正音以前，韩国人就很长时间借用汉字。不过至于汉字的最初传来时期，目前还不能确定。较有代表性的看法如下：

1) 箕子朝鲜时期

在『史记·微子世家』里说：‘武王即克段，访问箕子。……于是武王乃封箕子于朝鲜而王臣也。’

又在『汉书·地理志』说：‘殷道衰，箕子去之朝鲜，教其民以礼义田蚕织作，乐浪朝鲜民犯禁八条。’

根据这些史书记载，有些学者主张箕子在周武王16年(BC1119)东来朝鲜半岛建立了箕子朝鲜，这时候汉字也跟着来。

2) 先秦时期

在『三国志·魏书·东夷传·濊条』说：‘陈胜等起，天下叛秦，燕·齐·赵民避地朝鲜数万口’。除了这条记录以外，还有一些考古发掘物支持先秦时期汉字已经在韩半岛使用的说法。

平壤出土的BC222年制造的秦戈和在韩半岛其他地区还出土的4600多枚BC4~3C在燕国流通的青铜货币明刀钱上面都刻有汉字，所以根据这些文献记载和考古资料一部分学者就主张先秦时期汉字已经传到韩半岛。

3) 汉四郡时期

根据史书记载，BC108年汉武帝灭卫满朝鲜，在其原属领地韩半岛北部大同江流域建立了乐浪·临屯·玄菟·真蕃四郡，这就是史书所称‘汉四郡’。一部分学者认为透过这汉四郡韩中两个民族来往，汉字也应当随着传到韩半岛。因为当时从汉朝派遣的统治者必定用汉字，而汉字也自然跟他们一拼而来。

4) 高句丽时期

在『三国史记·高句丽本纪』收录了高句丽第2代琉璃王于BC17年撰写「黄鸟歌」。这首诗是具备相当水平的汉字运用能力的人才能写出来的。因此我们可以推测这时期汉字已经得到了广范的使用。

除此之外，从『三国史记』和『三国遗事』中出现的当时官名和人名看，我们可以发现汉四郡后50-90年建国的新罗·高句丽·百济已经广泛使用汉字。在AD503年新罗智证王4年将国号和王号都改成汉字语，又在AD514新罗法兴王1年开始使用年号和谥号。从这些措施看，我们可以肯定至于公元后7世纪统一新罗时期汉字已经普遍使用。

汉字传到韩国以后，经过长期的使用和随着儒学·佛教的传播逐渐普及到韩半岛全域。这样汉字被没有文字的韩国人长期使用下去，即使训民正音创制以后，直到19世纪末在韩国人文字生活上还是占了领先地位。

2. 韩国略字形成规律

一般认为韩国略字都从日本略字而来的，不过据韩国语文学者的研究大部分的韩国略字比日本制定略字以前已经在韩半岛使用过。大部分都可以在韩国古文献中找到其来源。⁵⁾ 下面我们再分析一下韩国略字利用什么方法来形成。

1) 从古体字或异体字中取笔画简单的

① 从古体字中取的：貳(式) 禮(礼)

② 从异体字中取的：萬(万) 傑(杰)

2) 简化形声字

① 以笔画简单的字代替形声字的声符：驛(駅) 譯(訳) 澤(沢) 擇(択) 廳(庁) 彌(弥) 燈(灯)
轉(転) 傳(伝) (鐵(鉄) 輩(輩) 證(証) 擔(担) 國(国)

② 去掉形声字的形符：餘(余)

3) 草书的楷化

爲(为) 學(学) 兒(兒) 晝(昼) 賣(売) 賤(賤) 壽(寿) 與(与) 遞(通)

4) 形體的簡化

① 简化篇旁的笔画：德(德) 儉(儉) 檢(檢) 黑(黒) 惡(悪) 繼(繼) 數(数) 樂(楽) 靜(静) 濟(济)
(齊) 齊(济) 從(従) 憎(憎) 增(増) 贊(賛) 讚(讚) 參(参) 賤(賤) 踐(踐) 醉(酔) 齒(歯) 廢(廃) 豐(豊)
獻(献) 驗(験) 險(険) 顯(顕) 螢(蛍) 黑(黒) 歡(歓) 勳(勳) 戲(戯) 繪(絵) 戲(戯) 鑑(鑑) 單(単)
舉(挙) 關(関) 觀(観) 輕(軽) 經(経) 權(権) 勸(勧) 獵(猟)

② 仅取字形的一部分：歷(厂) 聲(声) 獨(独) 點(点) 壓(圧) 寶(宝) 號(号) 畫(画) 藝(芸)
價(価) 團(団) 應(応) 醫(医) 敍(叙)

③ 取字形的轮廓：龍(竜) 龜(亀) 實(実)

④ 以简单符号代替笔画复杂的部分：對(对) 廣(広) 拂(払) 擴(拡) 假(仮) 賣(売) 據(拠) 圖

5) 据南广祐说，1983年4月韩国朝鲜日报采用90个略字时，日本各报纸都说这90个略字中89个是日制略字。可是据南氏的调查，其中75个在韩国古文献中已经出现过，其他15个则在中国文献中出现的。

(囟) 樓(楼)

5) 另造会意字或者形声字

另造会意字: 巖(岩)

6) 利用同音字或者音近字来假借

缺(欠)

3. 韩国略字的简略化度

正字(读音) 笔画数	略字 笔画数	正字(读音) 笔画数	略字 笔画数	正字(读音) 笔画数	略字 笔画数	正字(读音) 笔画数	略字 笔画数	正字(读音) 笔画数	略字 笔画数
假(가)11	仮6	價(가)15	価8	鑑(감)22	鑑18	岡(강)8	崗11	强(강)12	強11
個(개)10	箇14	蓋(개)14	盖11	舉(거)18	举10	據(거)16	拠8	檢(검)17	檢12
劔(검)16	劍10	儉(검)15	儉10	傑(걸)12	杰8	輕(경)14	輕12	經(경)13	經11
徑(경)10	径8	繼(계)20	繼13	關(관)19	関14	觀(관)25	觀18	廣(광)15	広5
鑛(광)23	鉉13	敎(교)11	教11	區(구)11	区4	舊(구)18	旧5	驅(구)21	驅14
龜(귀, 구) 16	龜11	國(국)11	国8	權(권)22	権15	勸(권)20	勸13	氣(기)10	気6
單(단)12	単9	團(단)14	団6	擔(담)16	担8	斷(단)18	断11	當(당)13	当6
黨(당)20	党10	對(대)14	对7	圖(도)14	図7	讀(독)22	読14	獨(독)16	独9
燈(등)16	灯6								
亂(란)13	乱7	覽(람)21	覽16	來(래)8	来7	兩(량)8	両6	勵(려)17	励7
歷(력)16	歴14	練(련)15	練14	戀(연)23	恋10	獵(렵)18	獵11	禮(례)18	礼6
勞(로)12	劳	賴(뢰)16	賴16	龍(룡)16	竜10	樓(루)15	楼13		
萬(만)13	万3	滿(만)14	満12	賣(매)15	売7	彌(미)17	弥8		
發(발)12	発9	裴(배)14	裴14	杯(배)8	盃9	栢(백)10	柏9	變(변)23	变9
并(병)8	并6	竝(병)10	並8	佛(불)7	仏4				
辭(사)19	辞13	寫(사)15	写5	狀(상)8	状7	敍(서)11	叙9	釋(석)20	积11
聲(성)17	声7	屬(속)21	属12	數(수)15	数13	壽(수)14	寿7	肅(숙)12	肃11
濕(습)17	湿12	乘(승)10	乘9	實(실)14	実8	雙(쌍)18	双4		
兒(아)8	兒7	亞(아)8	亜7	樂(악)15	楽13	巖(암)23	岩8	壓(압)17	压5
藥(약)19	薬17	讓(양)24	讓20	嚴(엄)20	嚴17	餘(여)16	余7	與(여)14	与4
譯(역)20	訳11	榮(영)14	栄9	營(영)17	營12	譽(예)21	誉13	藝(예)19	芸8
爲(위)12	為9	應(응)17	応	醫(의)18	医7	貳(둘)12	弍6		
姉(자)8	姊8	殘(잔)12	残10	潛(잠)17	潜15	雜(잡)18	雑14	將(장)11	将10
莊(장)11	莊10	傳(전)13	伝6	轉(전)18	転11	錢(전)16	錢14	戰(전)16	戰13
點(점)17	点9	靜(정)16	静14	濟(제)17	济11	齊(제)14	齐8	條(조)11	条7
從(종)11	従10	鑄(주)22	铸15	憎(증)15	憎14	增(증)15	增14	證(증)19	証12
眞(진)10	真10	盡(진)14	尽6	晉(진)10	晋10				
贊(찬)19	賛15	讚(찬)26	讚22	參(참)11	参8	處(처)11	処5	賤(천)15	賤13
踐(천)15	踐12	鐵(철)21	鉄13	廳(청)25	庁5	聽(청)22	聴17	體(체)23	体7
遞(체)14	遞11	觸(촉)20	触13	總(총)17	総14	樞(추)15	枢8	蟲(충)18	虫6
沖(충)7	冲6	醉(취)15	醉11	齒(치)15	齒12	稱(칭)14	称10		
澤(택)16	沢7	擇(택)16	択7						
廢(폐)15	廃12	豐(풍)18	豊13						
學(학)16	学8	獻(헌)20	献13	驗(협)23	験18	險(협)16	險11	顯(현)23	顯18
縣(현)16	県9	螢(형)16	螢11	黑(흑)12	黒11	號(호)13	号5	畫(화)13	画8
擴(확)18	拡8	歡(환)22	歡15	勳(훈)16	勳15	會(회)13	会6	懷(회)19	懷16
繪(회)19	絵12	戲(회)16	戲15						

上面是吴亨珉所列的163个韩国略字。依我们看，首先原表里的‘强’·‘柏’·‘姊’三个字的正字略字位置要互相调换才对。这样做都有文献证据，‘强’字的略字出现于『杜诗谚解』里；‘柏’字的略字出现于『全韵玉篇』里；‘姊’字的略字出现于『东国新续三纲行实图』里。还有一些字我们要注意。这里面‘崗’·‘箇’两个字，事实上属于俗字范围，所以两个字的笔画比正字还多。至于‘教’·‘裴’·‘真’三个字正字和略字之间只有书写上笔势的差异而已。因为没有笔画数量的差异，所以本文不把它们当作略字。‘赖’·‘盃’·‘姊’三个字的正字和略字是异体字关系(并且‘赖’和‘姊’两个字没有笔画的变化)因而本文也不把这三个字算为略字。用这样的标准来重新整理，整个韩国略字表里可以除去笔画没有减少的8个字，共留下155个字。这155个韩国略字的平均笔画为10.45画，相应的正字的平均笔画为15.85画，每字简省了5.40画。这简省的平均笔画数据比中国简化字少0.3。⁶⁾

IV. 韩国略字与简化字的比较

1. 形成规律比较

从2.2和3.2的比较中，我们可以看出韩国略字的形成规律都见于简化字形成的六项规律里面。值得注意的现象是韩国略字虽然全盘采用中国简化字的简化规律，不过韩国略字主要使用2)①和3),4)三种方法。也就是说韩国略字既不太多利用造字或者汉字整字的假借，又不采用大胆的省略。出现这种现象的原因，我们认为对韩国人来说汉字既然是借用的，因而韩国人简写时还是对汉字的形体保持保守的态度。⁷⁾所以韩国人不太采用假借或者造字的方法，而多利用包括形声字声符代替在内的字形简化的方法。

2. 字形的比较

韩国略字和中国简化字在其形成规律上没有差别。不过在简省后的字形，呈现或同或异的结构。下面我们将韩国略字和中国简化字分为相同的，相近的，相异的三类各举6个字来作比较：

1) 相同的⁸⁾

正字	略字	简化字
黨	党	党
蓋	盖	盖
燈	灯	灯
獨	独	独
來	来	来
條	条	条

上举6个字，或利用4)形體的簡化或利用2)简化形声字等规律，韩国略字和中国简化字的字形

6) 据胡吉成(2002:16)统计，简化字平均笔画为10.3，而相应的正字平均笔画为16画，比对应的简化字多5.7画。

7) 因為字音是有变化的，所以不太采用整字的假借，仅能用在形声字声符的替换。

8) 這些字形相同的字有的是韩国略字直接采用中国简化字的，因此还需要考察每个略字的历史渊源。

是一模一样的。这里的韩国略字不是近代从中国简化字来的，而是较为早期在韩国已经使用的。例如‘独’字见于『三国遗事』(1285)，‘来’字见于『灵验略抄』谚解本(1550)，‘盖’字见于『禅宗唯心诀』朝鲜本(1609)。除了上举6个字以外，韩国略字和中国简化字相同的还有杰·区·旧·国·担·断·当·乱·恋·礼·楼·万·弥·并·辞·写·状·声·属·数·寿·湿·双·岩·余·与·誉·医·姊·潜·点·静·真·尽·晋·体·触·枢·虫·冲·学·献·号·会44个字。

2) 相近的

正字	略字	简化字
對	对	对
氣	气	气
兩	两	两
肅	肃	肃
憎	憎	憎
賤	贱	贱

有些韩国略字跟中国简化字比较起来，字形上仅有少许差异而已。简化过的字形大部分是韩国略字比中国简化字笔画多一些。例如上举‘对’字，韩国略字仅多一点；‘气’字则仅多两画；‘肃’字则多四画等。至于‘贱’字，韩国略字仅简省右边，而且这简化过的右边也比中国简化字多一笔。还有一些字是韩国略字比中国简化字笔画少。例如上举‘憎’字，韩国略字将方形筐内的‘小’型写成‘十’型，结果简省一笔了。‘两’字也韩国略字比中国简化字少一画。除此之外，韩国略字和中国简化字相近的，还有广·径·单·团·劳·变·压·荣·营·残·济·齐·憎·增·践·萤·画17个字。

3) 相异的

正字	略字	简化字
假	佞	假
價	価	价
據	拠	据
關	関	关
廣	広	广
龍	竜	龙

韩国略字和中国简化字字形相异的再可分为两种类型。第一类是韩国汉字简化而中国汉字不简化的；第二类是两国汉字都做简化而结果不同的。上面6个字里，‘假’字就是属于第一类的。至于‘价’字，韩国略字采用4)②仅取字形的一部分的方法而中国简化字就采用2)①代替声符的方法。至于‘关’和‘广’字，韩国略字比中国简化字简化得保守一些，形体结构保留得更多。至于‘龙’字也是一样，虽然都采用4)③取字形的轮廓的方法，可是中国简化字的笔画较韩国略字更少了。最后‘据’字是中国简化字采用2)①代替声符的方法而韩国略字则采用4)④以简单符号代替笔画复杂的部分的方法，结果韩国略字的笔画比中国简化字还少。

在这里的6个汉字里，正字的平均笔画为15.33；韩国略字的平均笔画为8.5；中国简化字的平均笔画为6.83。中国简化字的笔画比韩国略字的笔画少1.67画。属于这一类的韩国略字最多，共有82个字，在155个韩国略字里占百分之52.9。

V. 结语

综上所述, 韩国略字在其简化的方法上和中国简化字大致相同, 并且都针对笔画比较多的常用字来做简化也是一样的。不过两者之间还存在一些差异。从上面的探讨中, 我们也可以发现韩国略字较之中国简化字其保守性更强。因此韩国略字里改造汉字结构的例子仅见一例而已, 也很难找到以简单符号代替全字的例子(不管是假借或者形体代替)。虽然不少韩国略字和简化字的字形相同, 不过因为韩国略字简省的幅度和常用的简省方法上有一些不同, 所以两者之间还是出现字形上的差别。我们为了释读我们祖先留下来的古籍, 不但需要学习正字还要学习和保存韩国略字。至于现在的文字生活, 这些略字又有利于书写, 所以我们应当考虑整理这些略字。尤其是, 为了汉字文化圈内的疏通, 必需进行韩国略字跟中国简化字和日本略字的整理和统一的工作。

参考文献

- 陆锡兴,『汉字传播史』北京,语文出版社,2002
- 金鍾垞,『韩国固有汉字研究』서울,集文堂,1983
- 柳东春 外,『中国语学概论』서울,韩国放送通信大学校出版部,2008
- 南基卓,『汉字와 생활언어』서울,한국어문교육연구원,2008
- 金世一 编著 牟萍 外 编译,『汉字古今中外多语语音比较字典』重庆,西南师范大学出版社,1997
- 国立国语研究院,『东洋 三国 의 略体字 比较 研究』서울,国立国语研究院,1992
- 马叔骏,「中日使用汉字之比较」内蒙古大学学报,1994:2
- 李永增,「中国汉字与日本汉字字形的同异」天津外国语学院学报,1996:2
- 游衣明,「中日两国汉字形体的比较研究」南京农业大学学报,2001:4
- 林清书,「中日汉字之比较」龙岩师专学报,1995:1
- 南广祐,「韩国略字에 대하여」语文研究 通卷第39·40合集,1983
- 窆硕华,「日本汉字演进轨迹」长春理工大学学报,2008:2
- 罗卫东,「汉字在韩国·日本的传播历史及教育概况」中央民族大学学报,2001:3
- 张光军,「韩国的汉字」解放军外国语学院学报,1999:5
- 胡吉成,「关于简化字问题的思考」北京广播电视大学学报,2002:2
- 朴钟锦,「汉语言文字的传播及其对韩语言文字的影响」北京第二外国语学院学报,1999:1

「Abstract」

A comparative study on Korean & Chinese simpler form of Chinese characters

Ryu Dong-Choon

The purpose of this paper is to compare simplification rules and the resulting figure between Korean & Chinese simpler form of Chinese characters. At first We take a look at the history of the shape of a Chinese character's simplification, to generate simplification rules. We introduce main opinions about the time when the traditional Chinese characters appear in Korean documentary records. and we induce the simplification rules based on simpler form now widely used. According to the analysis of this paper Korean & Chinese simpler form of Chinese characters appear the same pattern in general, that is to say often used characters which the number of strokes is large are mainly simplified. However, to Koreans Chinese characters are borrowed letters anyway, and it is not easy to reflect the changing pronunciations, so the simplification of the shape is mainly used. Through the comparative studies of the simpler form and simplification rules we ultimately need to seek the smooth communication within the Sinosphere by the unification of the Korea, China and Japan's Chinese characters.

Key Words: Chinese characters, simpler form, simplification rules, the shape of a character ,Sinosphere

영문제목: A comparative study on Korean & Chinese simpler form of Chinese characters

영문이름: Ryu Dong-Choon

영문소속: Sogang Univ.

성명: 柳东春

직위: 教授

이메일: ryudc@sogang.ac.kr

우편주소: 121-742 서울시 마포구 신수동 1번지 서강대학교 문학부 중국문화전공

* 본 논문은 간화자와 번체자의 자형을 비교하는 부분이 들어있기 때문에 간화와 변화 두 가지 폰트를 의도적으로 사용하여 작성되었습니다. 따라서 편집하실 때, 간화자와 번체자의 폰트를 변환시키지 않으셔야합니다.

韩国略字表

區分	正字	略字	正字	略字	正字	略字	正字	略字	正字	略字
ㄱ	假(가)	仮	價(가)	価	鑑(감)	鑑	岡(강)	崗	强(강)	強
	거짓, 빌리다		값, 가치		거울, 본보기		산등성이, 언덕		강하다, 억지로	
	個(개)	箇	蓋(개)	盖	擧(거)	举	據(거)	拠	檢(검)	檢
	날개, [단위]		덮다, 뚜껑		들다, 움직이다		의거하다		검사하다	
	劍(검)	劍	儉(검)	儉	傑(걸)	杰	輕(경)	輕	經(경)	經
	칼 [= 劍]		검소하다		뛰어나다		가볍다		지니다, 경전	
	徑(경)	徑	繼(계)	繼	關(관)	関	觀(관)	觀	廣(광)	廣
	지름길		잇다, 계속하다		빚장, 기관		보다		넓다	
	鑛(광)	鈹	教(교)	教	區(구)	区	舊(구)	旧	驅(구)	驅
	광물		가르치다		지경, 구역		옛		몰다	
	龜(귀, 구)	龜	國(국)	国	權(권)	權	勸(권)	勸	氣(기)	氣
거북/(군)터지다		나라		권세, 권력		돕다		기운		
ㄷ	單(단)	单	團(단)	团	擔(담)	担	斷(단)	断	當(당)	当
	홀		둥글다, 모이다		말다		자르다		마땅하다	
	黨(당)	党	對(대)	对	圖(도)	图	讀(독)	读	獨(독)	独
	무리		상대하다		그림		읽다		홀로	
	燈(등)	灯								
등불										
ㄹ	亂(란)	乱	覽(람)	覽	來(래)	来	兩(량)	两	勵(려)	励
	어지럽다		보다		오다		둘, 짝		힘쓰다, 권장	
	歷(력)	歴	練(련)	練	戀(연)	恋	獵(렵)	猎	禮(례)	礼
	지나다, 역사		익히다		사모하다		사냥하다		예도	
	勞(로)	劳	賴(뢰)	頼	龍(룡)	竜	樓(루)	楼		
힘쓰다		의지하다		용		다락, 누각				
ㅁ	萬(만)	万	滿(만)	满	賣(매)	売	彌(미)	弥		
	일만		가득차다		팔다		두루, 널리			
ㅂ	發(발)	発	裊(배)	裴	杯(배)	盃	柏(백)	栢	變(변)	变
	피다, 나가다		옷느러지다		잔		잣나무		변하다	
	并(병)	并	竝(병)	並	佛(불)	仏				
	아우르다, 함께		나란히하다		부처, 불가					
ㅅ	辭(사)	辞	寫(사)	写	狀(상)	状	敍(서)	叙	釋(석)	释
	말, 글		베끼다		모양 /(장)문서		차례, 순서		놓다, 풀다	
	聲(성)	声	屬(속)	属	數(수)	数	壽(수)	寿	肅(속)	肃
	소리		속하다, 족속		수, 헤아리다		목숨, 장수		엄숙하다	
	濕(습)	湿	乘(승)	乘	實(실)	実	雙(쌍)	双		
축축하다, 습기		타다, 오르다		얼매, 실제		둘, 쌍둥이				

區分	正字	略字	正字	略字	正字	略字	正字	略字	正字	略字
○	兒(아)	兒	亞(아)	亜	樂(악)	楽	巖(암)	岩	壓(압)	压
	아이		버금, 다음		음악/(락)즐겁다		바위, 험하다		누르다	
	藥(약)	藥	讓(양)	讓	嚴(엄)	嚴	餘(여)	余	與(여)	与
	약		양보하다		엄하다		남다		주다, 더불다	
	譯(역)	訳	榮(영)	栄	營(영)	营	譽(예)	誉	藝(예)	芸
	번역하다		영화롭다		경영하다		칭찬하다		제주, 기술	
	爲(위)	為	應(응)	応	醫(의)	医	貳(둘)	弍		
하다, 되다		응하다		의원, 치료하다		둘				
ㄷ	姊(자)	姉	殘(잔)	残	潛(잠)	潜	雜(잡)	雜	將(장)	将
	누이		해치다, 남다		잠기다		잡되다		장수, 장차	
	莊(장)	莊	傳(전)	伝	轉(전)	転	錢(전)	錢	戰(전)	戰
	장원		전하다		구르다, 전환		돈		싸우다	
	點(점)	点	靜(정)	静	濟(제)	济	齊(제)	齐	條(조)	条
	점, 점찍다		고요하다		구제하다		가지런하다		조목	
	從(종)	従	鑄(주)	铸	憎(증)	憎	增(증)	增	證(증)	証
	따르다		주조하다		미워하다		늘다, 더하다		증거, 증명하다	
	眞(진)	真	盡(진)	尽	晉(진)	晋				
참, 진		다하다		나아가다						
ㅈ	贊(찬)	賛	讚(찬)	讚	參(참)	参	處(처)	処	賤(천)	賤
	돕다		기리다, 칭찬		참여하다		처하다, 곳		천하다	
	踐(천)	踐	鐵(철)	鉄	廳(청)	庁	聽(청)	聴	體(체)	体
	밟다		쇠		대청, 관청		듣다		몸	
	遞(체)	逶	觸(촉)	触	總(총)	総	樞(추)	枢	蟲(충)	虫
	갈마들다		닿다, 부딪치다		거느리다, 모두		지도리, 중추		벌레	
	沖(충)	冲	醉(취)	醉	齒(치)	齒	稱(칭)	称		
비다, 가운데		취하다		이, 나이		저울, 칭하다				
ㅊ	澤(택)	沢	擇(택)	択						
	언뭇, 언택하다		가리다, 고르다							
ㅍ	廢(폐)	廃	豐(풍)	豊						
	폐하다		풍년들다							
ㅎ	學(학)	学	獻(헌)	献	驗(험)	驗	險(험)	險	顯(현)	顯
	배우다		드리다, 바치다		경험하다		험하다		나타나다	
	縣(현)	県	螢(형)	螢	黑(흑)	黒	號(호)	号	畫(화)	画
	매달다		반딧불이		검다		부르다, 번호		그림	
	擴(확)	拡	歡(환)	歡	勳(훈)	勳	會(회)	会	懷(회)	懷
	넓히다		기뻐하다		공적		모이다		품다, 회상하다	
	繪(회)	絵	戲(회)	戲						
그림, 그리다		놀다, 놀이								
出处:www.hanja.pe.kr										